

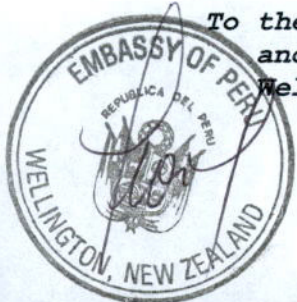
MRE No. 24/04

La Embajada de la República del Perú tiene a honra dirigirse al Ministerio de Relaciones Exteriores y Comercio de Nueva Zelanda en relación a su atenta Nota de fecha 21 de mayo del 2004, mediante la cual propone que los dependientes de funcionarios diplomáticos, funcionarios consulares y miembros del personal administrativo y técnico, asignado a la Misión Diplomática o a las Misiones Consulares del Perú en Nueva Zelanda o de Nueva Zelanda en el Perú, sean autorizados, en forma recíproca, para que puedan ser empleados en el Estado receptor en las mismas condiciones que los nacionales de ese Estado.

Con relación a la referida Nota, esta Embajada expresa que el Gobierno del Perú acepta la propuesta presentada por el Gobierno de Nueva Zelanda, en los términos siguientes:

1. En este Acuerdo se entiende por dependientes a los miembros de la familia de funcionarios diplomáticos, funcionarios consulares y miembros del personal administrativo y técnico, asignados a la Misión Diplomática o a las Misiones Consulares del Perú en Nueva Zelanda, o de Nueva Zelanda en el Perú, cuya relación sea la de:
 - Cónyuge,
 - Hijos solteros menores de 21 años de edad,
 - Hijos solteros discapacitados que no puedan mantenerse por sí mismos.
2. En el caso de personas a cargo que aspiran a un permiso para trabajar en Nueva Zelanda o en el Perú, según corresponda, la Embajada de la República del Perú presentará una solicitud por escrito a la División de Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores y Comercio de Nueva Zelanda, y la Embajada de Nueva Zelanda lo hará a la Dirección Nacional de Protocolo y Ceremonial del Estado del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú. Dicha solicitud identificará a la persona a cargo y dará una breve descripción de la naturaleza del empleo. Cumplido lo anterior, la respectiva División o Dirección de Protocolo informará

To the Ministry of Foreign Affairs
and Trade
Wellington



a la brevedad a la Embajada respectiva que la persona a cargo ha obtenido el permiso para trabajar. La Embajada del Estado que envía la solicitud notificará a la Dirección o División de Protocolo del Estado receptor cualquier cambio de empleo de la persona a cargo.

3. Nada de lo establecido en el presente Acuerdo dará derecho a un reconocimiento automático de licenciaturas, diplomas y demás títulos educacionales, que de otro modo no se otorgaría en el Estado receptor. Dicho reconocimiento deberá obtenerse de conformidad con la legislación vigente en cada Estado.

4. Nada de lo establecido en este Acuerdo dará derecho a tomar empleo que, según la legislación vigente del Estado receptor, pueda ser tomado únicamente por un nacional de dicho Estado.

5. Privilegios e Inmunidades

a) Impuestos:

Las personas dependientes que se empleen conforme a este Acuerdo, estarán exentos de los impuestos del Estado receptor pero no de los impuestos que graven los ingresos derivados de dicho empleo.

b) Seguridad Social:

Las personas dependientes que se empleen conforme a este Acuerdo, estarán sujetas a la legislación de seguridad social del Estado receptor.

c) Inmunidad de la Jurisdicción Civil y Administrativa:

El Estado remitente que envíe empleados cuyas personas a cargo obtengan empleo en virtud de este Acuerdo y que tengan inmunidad de jurisdicción del Estado receptor de conformidad con los Artículos 31 y 37 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961, del Artículo 43 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, o en cualquier acuerdo internacional aplicable, renunciarán a la inmunidad de jurisdicción civil y administrativa del Estado receptor con respecto a todos los asuntos que surjan de dicho empleo.

d) Inmunidad de la Jurisdicción Penal:

Con respecto a las personas a cargo que se empleen de conformidad con este Acuerdo y que tengan inmunidad de jurisdicción del Estado receptor de conformidad con los Artículos 31 y 37 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961, del Artículo 43 de la Convención de Viena sobre



Relaciones Consulares o en cualquier acuerdo internacional aplicable, el Estado remitente deberá considerar seriamente todo pedido del Estado receptor en el que se solicite que una persona a cargo que esté acusada de cometer un delito penal renuncie a la inmunidad. Cuando la inmunidad no es retirada y cuando el asunto sea de importancia, la persona deberá ser retirada.

6. Terminación del Empleo

a) La autorización para emplearse terminará tan pronto el beneficiario de la autorización termine su estado de dependencia, a la fecha del término de sus obligaciones contractuales, y en todo caso, al finalizar la designación del individuo de cuya familia sea dependiente. Sin embargo, el término de la autorización tomará en cuenta un tiempo razonable de extensión prevista en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961.

b) Todo contrato de empleo celebrado por una persona dependiente, contendrá una cláusula que estipule que el contrato terminará cuando finalice la autorización que lo autoriza a tomar un empleo remunerado.

c) El hecho de que las personas a cargo se hayan empleado conforme a este Acuerdo no las autoriza a continuar residiendo en Nueva Zelanda o en la República del Perú, tampoco las autoriza a tomar otro contrato de empleo, en Nueva Zelanda o en el Perú, después que el permiso para emplearse haya terminado de conformidad con el parágrafo (b) antes mencionado.

d) La autorización para emplearse podrá ser denegada por el Estado receptor si se establece que existiera un caso penal pendiente en la Corte, y donde se alegue que el dependiente ha violado leyes en materia de inmigración, naturalización o impuestos del Estado receptor.

e) La autorización para emplearse podrá ser retirada por el Estado receptor si se establece que el dependiente ha violado leyes penales en materia de inmigración, naturalización o impuestos del Estado receptor.

7. Entrada en vigor y duración

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que las Partes Contratantes se comuniquen que han sido cumplidas las disposiciones legales internas para su entrada en vigor en sus respectivos países. Permanecerá vigente mientras no



sea denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita. La denuncia será efectiva a los noventa (90) días de haberse cursado dicha notificación.

La versión en inglés de este Acuerdo es igualmente válida que la versión en español, y el texto es el siguiente:

"1. In this Arrangement "dependants" is understood to be the family members of diplomats, consular officers or members of the administrative and technical staff assigned to Peru or New Zealand whose relationship is that of:

- Spouse;
- Unmarried child under 21 years of age; or
- Unmarried disabled child who is incapable of self-support.

2. In the case of dependants who seek permission to take up employment in New Zealand or in Peru, the Embassy of Peru will present a written request to the Protocol Division of the New Zealand Ministry of Foreign Affairs and Trade, and the New Zealand Embassy to the Protocol Division (Dirección Nacional de Protocolo y Ceremonial de Estado) of the Ministry of Foreign Affairs of Peru. Such request will identify the dependant and set forth a brief description of the nature of the employment. The respective Protocol Division will thereafter promptly inform the Embassy concerned that the dependant has permission to take up employment. The Embassy of the sending State will notify the Protocol Division of the receiving State of any change of employment of the dependant.

3. Nothing in this Arrangement will constitute a right to automatic recognition of degrees, diplomas or other educational qualifications that would otherwise not be conferred in the receiving State. Such recognition will be obtained in accordance with the internal legislation of each State.

4. Nothing in this Arrangement will give a dependant the right to undertake employment that, under the legislation of the receiving State, can only be undertaken by a national of that State.

5. Privilege and Immunities

(a) Taxation

Dependants who take up employment under this Arrangement will remain exempt from taxation by the



receiving State except for taxes levied on income derived from such employment.

(b) Social Security

Dependants who take up employment under this Arrangement are subject to the social security legislation of the receiving State.

(c) Immunity from Civil and Administrative Jurisdiction

The sending State of employees whose dependants obtain employment under this Arrangement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State, in accordance with Articles 31 and 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, Article 43 of the Vienna Convention on Consular Relations, or any other applicable international agreement, will waive immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State with respect to all matters arising out of such employment

(d) Immunity from Criminal Jurisdiction

As to dependants who take up employment pursuant to this Arrangement and who have immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State, under Articles 31 and 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, Article 43 of the Vienna Convention on Consular Relations, or any other applicable international agreement, the sending State will give serious consideration to any request from the receiving State to waive the immunity of a dependant, who is accused of committing a criminal offence in the course of such employment, from criminal jurisdiction. Where immunity is not waived and the matter is a serious one, the individual should be withdrawn.

6. Termination of Employment

(a) Authorisation to undertake paid employment will terminate as soon as the beneficiary of the authorisation ceases to have a status of dependant, on the date of the completion of contractual obligations and, in any case, at the termination of the assignment of the individual on whom the person concerned is dependant. However, the cessation of authorisation will take into account the reasonable delay envisaged by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

(b) Any employment contract entered into by the dependant will contain a notice the effect that the contract will terminate upon the cessation of authorisation to undertake paid employment.



(c) The fact of having taken up employment pursuant to this Arrangement will not entitle dependants to continue to reside in New Zealand or Peru, nor will it entitle such dependants to enter into other employment in New Zealand or Peru after permission to take up employment has terminated in accordance with paragraph (b) above.

(d) Authorisation to undertake paid employment may be denied by the receiving State where it is established that a criminal court case is pending where it is alleged that the dependant has violated criminal laws relating to immigration or naturalisation, or tax laws of the receiving State.

(e) Authorisation to undertake paid employment may be withdrawn by the receiving State where it has been established that the dependant has violated criminal laws relating to immigration or naturalisation, or tax laws of the receiving State.

7. Entry on enforcement and duration

The present arrangement will enter into effect the date of the later communication in which the participants express that it has completed the legal internal procedures for the entry of enforcement in each country. It will remain in effect until terminated by either participant on ninety (90) days written notice to the other".

La Embajada de la República del Perú hace propicia la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Comercio de Nueva Zelanda las seguridades de su distinguida consideración.

Wellington 21 de mayo de 2004





PER/PER/6/21

The Ministry of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of the Republic of Peru and has the honour to propose that the dependants of diplomats, consular officers and of members of the administrative and technical staff, assigned to diplomatic missions, or consular posts of New Zealand in Peru, and of Peru in New Zealand be authorised, on a reciprocal basis, to take up employment in the receiving State on the same basis as nationals of that State.

1 In this Arrangement "dependants" is understood to be the family members of diplomats, consular officers or members of the administrative and technical staff assigned to Peru or New Zealand whose relationship is that of:

- Spouse;
- Unmarried child under 21 years of age; or
- Unmarried disabled child who is incapable of self-support.

2 In the case of dependants who seek permission to take up employment in New Zealand or in Peru, the Embassy of Peru will present a written request to the Protocol Division of the New Zealand Ministry of Foreign Affairs and Trade, and the New Zealand Embassy to the Protocol Division (Dirección Nacional de Protocolo y Ceremonial de Estado) of the Ministry of Foreign Affairs of Peru. Such request will identify the dependant and set forth a brief description of the nature of the employment. The respective Protocol Division will thereafter promptly inform the Embassy concerned that the dependant has permission to take up employment. The Embassy of the sending State will notify the Protocol Division of the receiving State of any change of employment of the dependant.

3 Nothing in this Arrangement will constitute a right to automatic recognition of degrees, diplomas or other educational qualifications that would otherwise not be conferred in the receiving State. Such recognition will be obtained in accordance with the internal legislation of each State.

4 Nothing in this Arrangement will give a dependant the right to undertake employment that, under the legislation of the receiving State, can only be undertaken by a national of that State.

5 Privilege and Immunities

(a) Taxation

Dependants who take up employment under this Arrangement will remain exempt from taxation by the receiving State except for taxes levied on income derived from such employment.

(b) Social Security

Dependants who take up employment under this Arrangement are subject to the social security legislation of the receiving State.

(c) Immunity from Civil and Administrative Jurisdiction

The sending State of employees whose dependants obtain employment under this Arrangement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State, in accordance with Articles 31 and 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, Article 43 of the Vienna Convention on Consular Relations, or any other applicable international agreement, will waive immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State with respect to all matters arising out of such employment

(d) Immunity from Criminal Jurisdiction

As to dependants who take up employment pursuant to this Arrangement and who have immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State, under Articles 31 and 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, Article 43 of the Vienna Convention on

Consular Relations, or any other applicable international agreement, the sending State will give serious consideration to any request from the receiving State to waive the immunity of a dependant, who is accused of committing a criminal offence in the course of such employment, from criminal jurisdiction. Where immunity is not waived and the matter is a serious one, the individual should be withdrawn.

6 Termination of Employment

- (a) Authorisation to undertake paid employment will terminate as soon as the beneficiary of the authorisation ceases to have a status of dependant, on the date of the completion of contractual obligations and, in any case, at the termination of the assignment of the individual on whom the person concerned is dependant. However, the cessation of authorisation will take into account the reasonable delay envisaged by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.
- (b) Any employment contract entered into by the dependant will contain a notice the effect that the contract will terminate upon the cessation of authorisation to undertake paid employment.
- (c) The fact of having taken up employment pursuant to this Arrangement will not entitle dependants to continue to reside in New Zealand or Peru, nor will it entitle such dependants to enter into other employment in New Zealand or Peru after permission to take up employment has terminated in accordance with paragraph (b) above.
- (d) Authorisation to undertake paid employment may be denied by the receiving State where it is established that a criminal court case is pending where it is alleged that the dependant has violated criminal laws relating to immigration or naturalisation, or tax laws of the receiving State.
- (e) Authorisation to undertake paid employment may be withdrawn by the receiving State where it has been established that the dependant has

violated criminal laws relating to immigration or naturalisation, or tax laws of the receiving State.

7 Entry on enforcement and duration

The present arrangement will enter into effect the date of the later communication in which the participants express that it has completed the legal internal procedures for the entry of enforcement in each country. It will remain in effect until terminated by either participant on ninety (90) days written notice to the other.

The Spanish version of this Arrangement is equally valid as the English and is as follows:

1. En este acuerdo se entiende por dependientes a los miembros de la familia de funcionarios diplomáticos, funcionarios consulares y miembros del personal administrativo y técnico, asignados a la Misión Diplomática o a las Misiones Consulares de Perú en Nueva Zelanda, o de Nueva Zelanda en el Perú, cuya relación sea la de:

- Cónyuge,
- Hijos solteros menores de 21 años de edad,
- Hijos solteros discapacitados que no puedan mantenerse por sí mismos,

2. En el caso de personas a cargo que aspiran a un permiso para trabajar en Nueva Zelanda o en el Perú, según corresponda, la Embajada de la República del Perú presentará una solicitud por escrito a la División de Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores y Comercio de Nueva Zelanda, y la Embajada de Nueva Zelanda lo hará a la Dirección Nacional de Protocolo y Ceremonial del Estado del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú. Dicha solicitud identificará a la persona a cargo y dará una breve descripción de la naturaleza del empleo. Cumplido lo

anterior, la respectiva División o Dirección de Protocolo informará a la brevedad a la Embajada respectiva que la persona a cargo ha obtenido el permiso para trabajar. La Embajada del Estado que envía la solicitud notificará a la Dirección o División de Protocolo del Estado receptor cualquier cambio de empleo de la persona a cargo.

3. Nada de lo establecido en el presente Acuerdo dará derecho a un reconocimiento automático de licenciaturas, diplomas y demás títulos educacionales, que de otro modo no se otorgaría en el Estado receptor. Dicho reconocimiento deberá obtenerse de conformidad con la legislación vigente en cada Estado.

4. Nada de lo establecido en este Acuerdo dará derecho a tomar empleo que, según la legislación vigente del Estado receptor, pueda ser tomado únicamente por un nacional de dicho Estado.

5. Privilegios e Inmunidades

a Impuestos:

Las personas dependientes que se empleen conforme a este Acuerdo, estarán exentos de los impuestos del Estado receptor pero no de los impuestos que graven los ingresos derivados de dicho empleo.

b Seguridad Social:

Las personas dependientes que se empleen conforme a este Acuerdo, estarán sujetas a la legislación de seguridad social del Estado receptor.

c Inmunidad de la Jurisdicción Civil y Administrativa:

El Estado remitente que envíe empleados cuyas personas a cargo obtengan empleo en virtud de este Acuerdo y que tengan inmunidad de jurisdicción del Estado receptor de conformidad con los arts. 31 y 37 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de Abril de 1961, del Artículo 43 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, o en cualquier acuerdo internacional aplicable, renunciarán a la inmunidad de jurisdicción civil y administrativa del Estado receptor con respecto a todos los asuntos que surjan de dicho empleo.

d Inmunidad de la Jurisdicción Penal:

Con respecto a las personas a cargo que se empleen de conformidad con este Acuerdo y que tengan inmunidad de jurisdicción del Estado receptor de conformidad con los arts. 31 y 37 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de Abril de 1961, del Artículo 43 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares o en cualquier acuerdo internacional aplicable, el Estado remitente deberá considerar seriamente todo pedido del Estado receptor en el que se solicite que una persona a cargo que esté acusada de cometer un delito penal renuncie a la inmunidad. Cuando la inmunidad no es retirada y cuando el asunto sea de importancia, la persona deberá ser retirada.

6 Terminación del Empleo

- (a) La autorización para emplearse terminará tan pronto el beneficiario de la autorización termine su estado de dependencia, a la fecha del término de sus obligaciones contractuales, y en todo caso, al finalizar la designación del

individuo de cuya familia sea dependiente. Sin embargo, el término de la autorización tomará en cuenta un tiempo razonable de extensión prevista en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de Abril de 1961.

- (b) Todo contrato de empleo celebrado por una persona dependiente, contendrá una cláusula que estipule que el contrato terminará cuando finalice la autorización que lo autoriza a tomar un empleo remunerado.
- (c) El hecho de que las personas a cargo se hayan empleado conforme a este Acuerdo no las autoriza a continuar residiendo en Nueva Zelanda o en la República del Perú, tampoco las autoriza a tomar otro contrato de empleo, en Nueva Zelanda o en el Perú, después que el permiso para emplearse haya terminado de conformidad con el párrafo (b) antes mencionado.
- (d) La autorización para emplearse podrá ser denegada por el Estado Receptor si se establece que existiera un caso penal pendiente en la corte, y donde se alegue que el dependiente ha violado leyes en materia de inmigración, o naturalización, o impuestos del Estado receptor.
- (e) La autorización para emplearse podrá ser retirada por el Estado Receptor si se establece que el dependiente ha violado leyes penales en materia de inmigración, o naturalización, o impuestos del Estado receptor.

7. Entrada en vigor y duración

El presente acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que las partes contratantes se comuniquen que han sido cumplidas las disposiciones legales internas para su entrada

en vigor en sus respectivos países. Y permanecerá vigente mientras no sea denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita. La denuncia será efectiva a los noventa (90) días de haberse cursado dicha notificación.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade takes this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Peru the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs and Trade
WELLINGTON
21 May 2004

